

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ślij swój chleb po powierzchni wody,* ** bo po wielu dniach odnajdziesz go.***1)2)3)  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Puszczaj swój chleb po powierzchni wody, minie wiele dni, lecz odnajdziesz go.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rzucaj swój chleb na wody, bo po wielu dniach odnajdziesz go.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Puszczaj chleb twój po wodzie; bo po wielu dniach znajdziesz go.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzucaj chleb twój na wody ciekące, bo po długim czasie najdziesz ji.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wyrzuć swój chleb na powierzchnię wód, po wielu bowiem dniach go odnajdziesz.         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rozdawaj swój chleb w obfitości, a po wielu dniach odnajdziesz go.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rzuć swój chleb na powierzchnię wody, a zobaczysz, że po wielu dniach go odnajdziesz. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rzuć twój chleb na powierzchnię wód, abyś po upływie długiego czasu go odnalazł.      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzucaj swój chleb na powierzchnię wód, a po wielu dniach znowu go odnajdziesz.        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішли твій хліб на лице води, бо за багато днів його знайдеш.                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Puszczaj twój chleb na powierzchnię wód, a po upływie wielu dni znowu go znajdziesz.  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Puść swój chleb na powierzchnię wód, bo po wielu dniach znowu go znajdziesz.          |

<sup>1)</sup> Ślij (...) wody, הָמָיִם עַל־פְּנֵי לַחֲמֶךָ שֶׁלָּהּ, l. Niech popłynie twój chleb po wodzie. (1) Idiom odnoszący się do hojności: Rozdawaj swój chleb w obfitości <x>250 11:1</x>L. (2) Idiom odnoszący się do długofalowych, niepewnych przedsięwzięć. (3) Zachęta do handlu międzynarodowego: (a) chleb, חֶלֶם, może ozn. produkty zbożowe lub żywność (np. <x>10 41:54-55</x>;<x>10 47:13</x>, 15, 17, 19;<x>10 49:20</x>; <x>40 15:19</x>; <x>120 18:32</x>; <x>290 28:28</x>;<x>290 30:23</x>;<x>290 36:17</x>;<x>290 55:10</x>; <x>300 5:17</x>; <x>330 48:18</x>; <x>220 28:5</x>; <x>230 104:14</x>; <x>240 28:3</x>); (b) handel zamorski był źródłem zysków: <x>110 9:26-28</x>;<x>110 10:22</x>; <x>230 107:23</x>.

<sup>2)</sup> <x>290 18:2</x>; <x>240 31:14</x>

<sup>3)</sup> odnajdziesz go, תִּמְצָאָהוּ (timtsa'ennu), lub: możesz go odnaleźć.